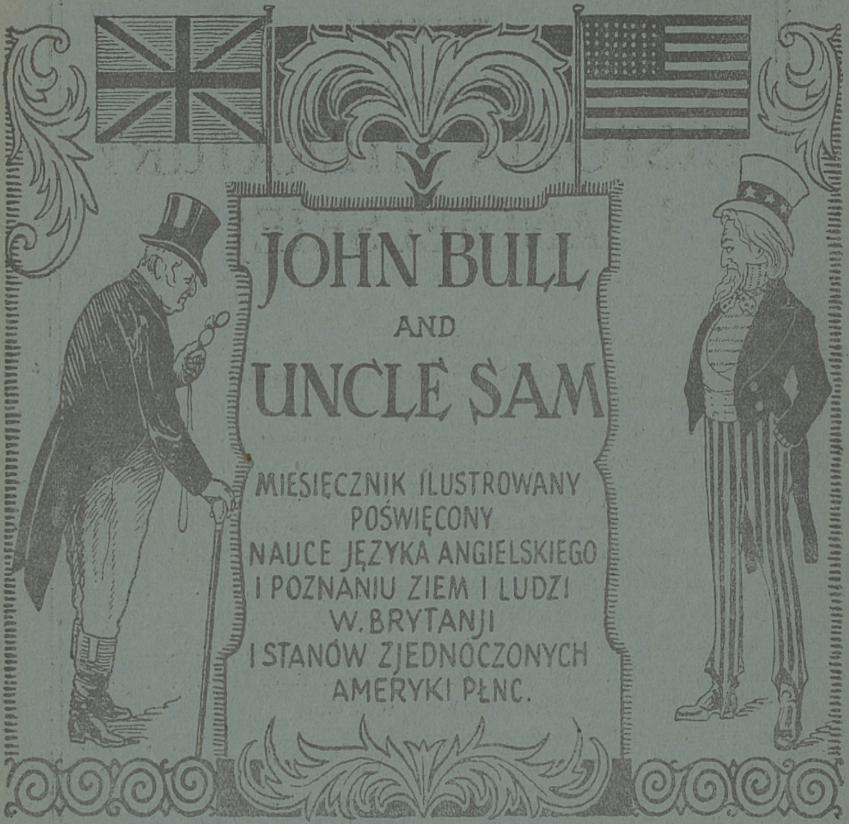
Należytość pocztową opłacono ryczałtem. **CENA 1 ZŁ.**

Nr. 6. LWÓW 1927.



Adres Adm.: Lwów, ul. Lenartowicza 20. – Konto P. K. O. Nr. 406.177.

TREŚĆ ZESZYTU Nr. 6.:

NUMER 7. WYJDZIE W MARCU.

Wymowa

imion własnych (ciąg dalszy).

Boswell bóz^{u}əl
Boughey bóuy
Bournemouth bùə^{r}nməTH
Bovey bú:wy (n), b**á**wy (m)
Bowden bóudn, baudn
Bowen bóuyn
Bowles bóulz
Braddon brädn
Bradshaw brädszo:
Brassey bräsy
Brewster brú:stə^{r}
Bridgewater bry′dż^{u}o:tə^{r}
Bright brajt
Brighton brajtn
Bristol brystl
Britain bry′t,n
Briton bry′t,n
Brixton brykst,n
Brooke bruk
Brontë brónty
Brooklyn brúklyn
Brougham bru:m
Browning bráunyN
Bruce bru:s
Bryan bràjən
Buchanan bjukä′nən
Buckingham b**à**kyNəm
Buckle b**a**kl
Bulwer búl^{u}ə^{r}
Bunyan b**à**njən
Burke bə:^{r}k
Burne-Jones bə:^{r}n dżóunz
Burnham bə′:^{r}nəm
Burns bə:^{r}nz
Butler b**a**tlə^{r}
Bury béry (m), bjùəry (n)
Buxton b**a**kst,n
Byron bàjərən
Bysshe bysz
Cadbury kä′db,ry
Cadogan kəd**à**gən
Caesar si′:zə^{r}
Caine kejn
Cairo kàjərou,
Caius k**á**jəs, ki:z [1])
Calcutta kälk**á**t
Calverley kä′lwə^{r}ly
Cambridge kéjmbrydż
Campbell kämbl
Canada kä′nədə
Canadian kənéjdjən
Canning kä′nyN
Canterbury kä′ntə^{r}bəry
Capetown kéjptaun
Carew kərù:
Carlyle ka:^{r}làjl
Carnarvon kə^{r}nà:^{r}w,n
Carnegie kà:^{r}negy
Carolina kärəlájnə
Caroline kä′rəlajn
Cartwright kà:^{r}trajt
Cavendish kä′w,ndysz
Cawdor kó:də^{r}
Caxton kä′kst,n
Cecil sesl
Chalmers czá:mə^{r}z
Chambers czéjmbə^{r}z
Charleston czá:^{r}lstən

(C. d. n.)

1) nazwa kolegjum w Cambridge.

Sixteenth Lesson.

Proverb:

No one ever repented of having held [1]) his tongue
nou ᵘan éwəʳ rypèntyd əw häwyN held hyz taN
Nikt nigdy nie żałował, że powstrzymał swój język.

You should not be speaking, [2]) while your
Nie powinieneś mówić gdy twoja
mother is reading. I was writing, when they came
matka czyta. Właśnie pisałem, kiedy oni przyszli
to me.
do mnie.

He is always doing [3]) his duty. They are always
On zawsze spełnia swój obowiązek. Oni zawsze
working.
pracują.

I have been waiting [4]) for you from six to
Czekałem na ciebie od szóstej do
seven. He has been playing two hours.
siódmej. On grał dwie godziny.

Having [5]) seen him, he wrote to his mother.
Zobaczywszy go, napisał do jego matki.
Having tried the pen, I bought it. After having bought
Gdy spróbowałem pióro, kupiłem je. Gdy kupiłem
the pen, I went home (he, she, we, they went).
pióro, poszedłem do domu.

---

[1]) to hold, held, held — hould, held, held) — trzymać, powstrzymać.

[2]) Imiesłowu czasu teraźniejszego używa się na oznaczenie czynności, która odbywa się równocześnie z inną.

[3]) Po „always" (zawsze), kiedy chodzi o zwyczaj, przyzwyczajenie, kładzie się bardzo często imiesłów czasu teraźniejszego. (Porównać lekcję trzecią na str. 12!)

[4]) Imiesłowu tego używany również, gdy podany jest czas trwania czynności.

[5]) Imiesłów czasu teraźniejszego „having" w połączeniu z imiesłowem czasu przeszłego danego czasownika (having seen, having bought, having written i t. d.) służy na oznaczenie czynności uprzedniej; po polsku tłómaczymy takie wyrażenia przez imiesłów czasu zaprzeszłego (zobaczywszy, napisawszy) albo zapomocą zdania czasowego, nieraz zapomocą rzeczownika. Np. After having taken the book, they went home — przetłómaczymy: Wziąwszy książkę poszli do domu, albo: gdy wzięli książkę..., albo: po wzięciu książki..

After having taken this book, they began to read it.
Gdy wzięli tę książkę, zaczęli czytać ją.

This is a nice writing-table.[1]) **He likes his**
To jest ładne biurko. On lubi swoją

dancing-lesson. We were in the reading-room.
lekcję tańców. Byliśmy w czytelni.

45. Virtue from Necessity.

wə′:rtju: frəm nysésyty.
Cnota z konieczności.

„Why it is, Bob“, asked George of a very
bob dżo:rdż
„Dlaczegóżto, Robertku“, zapytał Jerzy bardzo

stout friend „that you fat fellows are always
staut frend fät félouz ól:uejz
tęgiego przyjaciela „że wy tłuściochy jesteście zawsze

good-natured?“ „We have to be“, answered
gud-néjczərd
dobroduszni.“ „Musimy być,“ odpowiedział

Bob. „You see, we can't either[2]) **fight or run“.**
àjDHər fajt ran.
Robert. „Widzisz, nie możemy ani bić się ani biec“.

An Absent-minded Father.

Father: „What are you crying for?“

Child: „I've swallowed a penny.“

Father: „Never mind it. Here is another.“

Roztargniony ojciec.

Ojciec; „Czegóż ty płaczesz?«

Dziecko: „Połknąłem pena«.

Ojciec: „Nie troszcz się o to. Oto jest inny« (pen).

What for? = for what? — dlaczegoż? to mind — uważać, dbać, zważać. never mind it — nèwər majnd — mniejsza o to, to nic nie stanowi.

---

[1]) Imiesłów czasu teraźniejszego służy także do urabiania rzeczowników złożonych. Takie mamy w powyższych przykładach, a więc: riding-horse — koń do jazdy (a nie „jadący koń“), singing-lesson — lekcja spiewu-writing-table — stół do pisania, biurko.

[2]) either — or, albo — albo.

47. His Presence of Mind.

A crowd was gathering in the street when a workman forced his way in and found an unconscious woman on the ground He took in the situation at a glance and ran to the door of a near house. „Have you any brandy?“ he asked hurriedly. „A woman has fainted!“ A full tumbler was soon handed out to him, which he immediately drank up, and as he returned the empty vessel he exclaimed: „I never could bear to see a woman faint“.

Jego przytomność umysłu.

Tłum zbierał się na ulicy, kiedy pewien robotnik przedarł się siłą i spostrzegł nieprzytomną kobietę na ziemi. On ogarnął sytuację rzutem oka i pobiegł do drzwi blizkiego domu. „Czy macie trochę wódki?« zapytał prędko. „Kobieta zemdlała!« Pełny kielich był wkrótce mu wręczony, który on natychmiast wypił, a kiedy zwrócił próżne naczynie, wykrzyknął: „Ja nigdy nie mogłem znieść (tego), by patrzeć się, jak kobieta mdleje”.

The presence — prézns — obecność, the presence of mind — przytomność umysłu, the crowd — kràud — tłum, the workman — uə′:ʳkmən — robotnik, to force — fo:ʳs — zmusić, to force the way in — utorować drogę siłą, przedrzeć się siłą, unconscious — ankónszəs — nieprzytomny, the glance — gla:ns — spojrzenie, rzut oka.

The brandy — brändy — wódka, hurriedly — hårydly — z pośpiechem, prędko, to faint — fejnt — mdleć, the tumbler — tåmbləʳ — kielich, to hand — händ — wręczyć, immediately — ymi′:djətly — natychmiast, the vessel — wesl — naczynie, empty — émpty — próżny, to bear — be:ʳ — znieść, ścierpieć.

She Knows Her Well.

Polly: „Why don't you marry Jack?“

Madge: „He is a Freethinker. He doesn't believe there is a hell!“

Polly: „Then you should marry him. You can then convince him of his error.“

Ona zna ją dobrze.

Mania: „Dlaczego nie wychodzisz za mąż za Janka?«

Małgosia: On jest wolnomyślnym. On nie wierzy, że jest piekło!«

Mania: „Więc powinnaś go poślubić. Możesz wtedy przekonać go o jego błędzie.«

Madge — mädż — Małgosia. Freethinker — fri′:THy′Nkəʳ — wolnomyślny. hell — hel — piekło. to convince — kənwy′ns — przekonać, the error — e′rəʳ — błąd.

Seventeenth Lesson.

Proverb:

Well begun is half done
uel bygăn yz ha:f dăn
Dobrze zaczęte jest w połowie zrobione (skończone).

I am loved[1]) by my sisters. He is loved.
Jestem kochany przez moje siostry. On jest kochany.

We are loved, you are loved, they are loved.

The table is made by him. He was called Jack.
Stół jest zrobiony przez niego. On nazywał się Janek.

They told me a tale. A tale was told me by them.
Oni opowiadali mi powiastkę. Powiastka była opowiedziana mi przez nich.

I was told[2]) a tale. He gave her this book. This
Opowiedziano mi powiastkę. On dał jej tę książkę. Ta

book was given her by him. She was given
książka była dana jej przez niego. Dano jej

a book. The teacher will ask them. They will
książkę. Nauczyciel będzie pytał ich. Oni będą

be asked by the teacher. I shall have been seen
pytani przez nauczyciela. Zostanę widziany

by them. You will have been told a story.
przez nich. Opowiedzą ci opowieść.

I shoud be called. You would be called.
Byłbym nazwany. Byłbyś nazwany.

We should be called. I should have been seen,
Bylibyśmy nazwani. Byłbym był widziany,

you would have been seen. The book would have
byłbyś był widziany. Książka byłaby była

been written.
napisana.

---

[1]) Strona bierna (bardzo często używana!) urabia się przez dodanie imiesłowu czasu przeszłego do form czasownika „to **be**" — „**być**" w danym czasie. Dla łatwiejszego zorjentowania się, podam w następnym zeszycie tabelę odmian czasowników w stronie czynnej i biernej.

[2]) Gdy zmieniamy stronę czynną na bierną, a w zdaniu mamy przedmiot bliższy i dalszy, to po zamianie, jeden albo drugi przedmiot może być podmjotem zdania. Np. They give me the book — oni dają mi książkę; po zamianie na stronę bierną podmiotem w zdaniu będzie książka lub ja. I) the book is given me by them albo II) I am given the book by them. Ta ostatnia forma II nie bardzo zgadza się z naszą logiką, jednak istnieje w języku angielskim. Celem uniknięcia niezgrabnych zdań, lepiej uczynić przedmiot bliższy podmiotem zdania wyrażonego w stronie biernej.

49. Clever Artists.

Three American artists were telling stories about their work.

„Two weeks ago“, said one, „I painted a little board in imitation of marble with such accuracy, that on being thrown into the water it sank immediately to the bottom“.

That's nothing“, said another, „yesterday I hung a thermometer on the easel supporting my view of polar region. It fell at once 20 degrees below freezing point“.

„All that is nothing“, said the third artist. „My portrait of a prominent New York millionaire was so lifelike that it had to be shaved twice a week“.

Zdolni artyści.

Trzej amerykańscy artyści opowiadali historje (łgali) o swojej pracy.

„Dwa tygodnie temu'', rzekł jeden „pomalowałem małą deskę na podobieństwo marmuru z taką dokładnością, że za rzuceniem do wody, ona upadła natychmiast na dno''.

„To nic'' rzekł drugi, „wczoraj powiesiłem termometer na sztaludze podtrzymującej mój widok polarnej okolicy. On spadł natychmiast o 20 stopni poniżej punktu marznięcia''.

„To wszystko nic'', rzekł trzeci artysta. „Mój portret pewnego wybitnego nowojorskiego miljonera był tak podobny do żywego, że musiał być golonym dwa razy na tydzień«.

To paint — pejnt — malować, the board — bö:ʳd — deska, the imitation — ymytéjsz,n — naśladownictwo, the marble — ma:ʳbl — marmur, the accuracy — ä'kjurəsy — dokładność, the bottom — bótəm — dno, to hang, hung, hung — häN, haN — wieszać, wisieć, the easel — i:zl — sztaluga.

The region — ri': dż,n okolica, strefa, the portrait — pó:ʳtryt portret, lifelike — lájflajk — jak żywy, immediately — ymi':djətly — natychmiast, to sink, sank, sunk — syNk, säNk, saNk — upadać, tonąć, zatonąć, the view — wju: — widok.

50. No Weather for Shopping.

Wife (at breakfast) „I will do some shopping to-day, if the weather is fine. „What does the paper say?“

Husband: „Rain, hail, thunder and lightning.“

Niema pogody na zakupy.

Żona (przy śniadaniu): „Ja chcę czynić zakupy dzisiaj, jeśli będzie ładna pogoda. Co mówi gazeta?“

Mąż: „Deszcz, grad, grzmoty i błyskawice.«

The weather — uéDHəʳ — pogoda, to do shopping — szópyN — robić zukupna. the paper—péjpəʳ—papier, gazeta. the rain—rejn—deszcz, hail — hejl -- grad. the thunder — THándəʳ — grzmot. the lightning — lájtnyN — błyskawica.

51 An Absent-minded Professor.

Professor Forgetmuch was travelling by train. When the conductor came to take up his ticket, he could not find it. So the conductor passed on, saying he would return. The professor continued searching until the conductor returned, but found no ticket. „That will be all right, sir, just pay me in cash“, said the conductor. „That isn't troubling me, my good man“, replied the professor, but I must have that ticket to know where I am going“.

Roztargniony profesor.

Profesor Zapominalski podróżował koleją. Kiedy konduktor przyszedł, aby wziąć jego bilet, on nie mógł go znaleść. Konduktor więc poszedł dalej, mówiąc, że powróci. Profesor przedłużał szukanie, aż powrócił konduktor, lecz nie znalazł biletu. „To będzie wszystko w porządku, panie, jedynie zapłać mi gotówką'' — rzekł konduktor. „To mnie nie martwi, mój dobry człeku'', odpowiedział profesor, „ale ja muszę mieć ten bilet, aby wiedzieć, gdzie jadę''.

The conductor — kəndǎktər — konduktor, the ticket — tykyt — bilet, to continue — kənty'nju: trwać, dalej ciągnąć, to search — sə:rcz szukać, the cash — käsz — kasa — gotówka, to trouble — trabl — niepokoić.

52. She Will not Grow Old.

Doctor: „Tell your wife not to worry about her deafness, as it is merely an indication of advancing years.“

Mr. Jones: „My dear doctor, would you mind telling her yourself?“

Ona nie chce się starzeć.

Doktor: „Powiedz swojej żonie, by nie martwiła się swoją głuchotą, bo ta jest tylko oznaką posuniętych naprzód lat.«

Pan Jones: „Mój drogi doktorze, czy byłby pan tak łaskaw powiedzieć jej to sam?«

To grow old — starzeć się. to grow — grou — rosnąć, stawać się. to worry — uary — martwić się. the deafness défnys — głuchota. merely — mi:rly — tylko. the indication — yndykéjsz,n - znak, cecha, symptom. to advance — ədwǎns — postępować naprzód. would you mind telling? — czy zechciałbyś (łaskawie) powiedzieć?

Eighteenth Lesson.

Proverb:

Whatever is worth doing at all, is worth doing well.
huotéwər yz uə:rTH dú:yN ət o:l yz uə:rTH du:yN uel.
Cokolwiek jest warte zrobienia wogóle, jest warte zrobienia dobrze.

I am being[1]) seen. You are being seen.
(Właśnie mnie) widzą. Jesteś (właśnie) widziany.

He (she) is being seen. This man is following us.
Ten człowiek idzie za nami.

We are being followed by this man. My friend
Mój przyjaciel

was building the house, when I was in England.
właśnie budował dom, kiedy byłem w Anglji.

The house was being built[2]) by my friend, when
Dom był właśnie budowany przez mego przyjaciela, kiedy

I was in England.
byłem w Anglji.

If I were[3]) in the town, I should go to
Gdybym był w mieście, poszedłbym do

the theatre. You would come, if it were possible.
teatru. Przyszedłbyś, jeżeliby to było możliwe.

He will come, if he see me. We shall go away,
On przyjdzie, jeżeli mnie zobaczy. Odejdziemy,

unless he stop singing. He will play the piano,
chyba że on przestanie śpiewać. On będzie grał na fortepianie,

provided that she sing.
jeżeli tylko ona będzie śpiewać.

---

[1]) W stronie biernej mamy również, (podobnie jak mieliśmy w stronie czynnej) formę trwającą, na oznaczenie czynności trwającej. Używamy jej tylko w czasie teraźniejszym i przeszłym.

[2]) to build, built, built (byld, bylt, bylt) — budować.

[3]) Istnieje jeszcze w jęz. angielskim tryb łączący — Subjunctive Mood (səbdžäNktyw mu:d). Słowo „**to be**" — ma go tylko w czasie przeszłym. Inne słowa mają tryb łączący także i w czasie teraźniejszym, ale w 3-ej osobie liczby pojedynczej nie mają wtedy końcówki „**s**". Trybu tego używa się, kiedy wyrażona jest wątpliwość i niepewność po spójnikach: **if** (jeśli, gdyby, jeżeliby) **provided that** — prəwàjdyd DHät (jeżeli tylko, byle tylko, aby tylko) **lest** — lest — (aby nie) **unless** — änles — (chyba że) **till** — tyl, (aż, aż do, aż dopóki). Odmiana tego trybu nie przedstawia żadnej trudności. Odmiana słowa „**to be**": If **I were**, if you, (he, she, we, they) **were**. Odmiana słowa „**to love**": If I love, if you (he, she, we, they) **love**. If I loved, if you, (he, she, we, they) **loved**.

53. Good Business.

Shark follows ship. Sailors cast out a chair. Shark swallows it. Still follows. Then a box of oranges is thrown overboard. Shark swallows it. Still follows. Human blood is required. A Jew is thrown into the sea. Shark swallows him. Still follows. Then shark is harpooned and taken on board. A sailor descends into his stomach and finds the Jew sitting on the chair, selling oranges at two a penny.

Dobry interes.

Rekin ściga okręt. Majtkowie wyrzucają krzesło. Rekin połyka je. Ciągle jeszcze ściga. Wtedy rzucają skrzynię z pomarańczami przez pokład. Rekin połyka ją. Dalej ściga. Ludzka krew jest żądana. Rzucają żyda do morza. Rekin połyka go. Dalej ściga. Następnie zabijają harpunem rekina i biorą na pokład. Majtek schodzi do jego żołądka i znajduje żyda siedzącego na krześle, sprzedającego pomarańcze po dwa za pena.

The business — by′znys — interes, to follow — fólou — iść (za kim), the orange — óryndż — pomarańcza, human — hju′:mən — ludzki, to swallow — sᵘólou — połykać, overboard — óuwəʳbo:ʳd — przez pokład, the shark — sza:ʳk — rekin, to throw — THrou — rzucać, to require — rykᵘa′jəʳ — żądać, potrzebować, to harpoon — ha:ʳpu′:n — przebić harpunem.

To descent — dysénd — zejść, zstąpić, on board — on bo:ʳd — na pokład, the stomach — stamək — żołądek.

54. A Cunning Boy.

Jim came running to his mother and said: „Quick, mama“, give me some water, quick!“ After he drank some water, he said: „The reason that I was in such a hurry was that I thought I swallowed a worm while eating an apple, and I wanted to drown it.“

Przebiegły chłopiec.

Kubuś przyszedł biegnąc (przybiegł) do swej matki i rzekł: „Prędko, mamo, daj mi trochę wody, prędko!« Kiedy napił się wody, powiedział: „Powód. że ja byłem w takim pośpiechu, był (ten), iż ja myślałem, że połknąłem robaka (podczas) gdy jadłem jabłko, i chciałem go utopić.«

Cunning kanyN — przebiegły, chytry. the reason — ri:zn — rozum, przyczyna, powód to swallow — sᵘólou — połykać. pochłonąć. the apple — äpl — jabłko. quick — kᵘyk — szybko, prędko. the hurry — hary — pośpiech. the worm — ᵘə:ʳm — robak. to drown — draun — utopić, zalać, utonąć.

55. Service.

Angry Customer: „Look here, waiter, I have just found this trousers button in my soup."

Waiter (with a beaming smile): „Oh, thank you, sir. I have just thought what had become of my button."

Usługa.

Zagniewany gość: „Słuchaj-no kelnerze, właśnie znalazłem ten guzik od spodni w mojej zupie.«

Kelner (z promieniejącym uśmiechem): „ach, dziękuję panu. Ja właśnie myślałem, co się stało z moim guzikiem.«

The customer — kästəmər — gość, the service — sə:rwys — usługa, przysługa, the waiter — uéjtər — kelner, the trousers — tràuzərz — spodnie, the button — batn — guzik, angry — äNgry — zagniewany, the soup — su:p — zupa, to beam — bi:m — promienić się, to become bykäm — stać się.

56 There Was Not Any More.

Judge: „And so you sacrificed name, honour, future and freedom for the sake of three miserable shillings?"

Thief: „You are right! But what I was to do? There was not any more in the safe."

Nie było więcej.

Sędzia: I tak ty poświęciłeś swoje imię, honor, przyszłość i wolność dla nędznych trzech szylingów?"

Złodziej: „Pan ma słuszność! Ale cóż miałem robić? Nie było więcej w kasie.«

The judge — dżadż — sędzia, to sacrifice — sä'kryfajs — poświęcać, the honour — ónər — honor, cześć, miserable — my'zər,bl — nędzny, the freedom — fri'dəm — wolność, the sake — sejk — powód, for the sake of.., — dla... the safe — sejf — szafa na pieniądze, kasa.

57. He Is Right.

„Now, children", said the teacher „can any of you tell me a greater power than a king?"

„Yes, sir!" cried a small boy.

„Very well, you may tell the class" replied the teacher.

„An ace!" was the unexpected reply.

On ma słuszność.

„Otóż, dzieci, rzekł nauczyciel, czy może które z was wymienić większą władzę od króla?«

„Tak, panie« zawołał mały chłopiec.

„Bardzo dobrze, możesz powiedzieć klasie«, odrzekł nauczyciel,

„As!« — była niespodziewana odpowiedź.

The power — páuər — siła, moc, władza. the ace – ejs — tuz, as (w kartach).

The Child's First Grief.

1. „Oh, call my brother back to me!
I cannot play alone;
The summer comes with flower and bee:
Where is my brother gone?

2. The butterfly is glancing bright
Across the sunbeam's track,
I care not now to chase its flight;
Oh, call my brother back!

3. The flowers run wild, the flowers we sowed
Around our garden — tree,
Our vine is drooping with its load;
Oh, call him back to me!“

4. „He will not hear thy voice, fair child,
He may not come to thee,
The face that once like spring-time smiled,
On earth no more thou'lt see.

5. A rose's brief bright life of joy,
Such unto him was given;
Go, thou must play alone, my boy!
Thy brother is in heaven.“

6. „And has he left the birds and flowers?
And must I call in vain?
And through the long, long summer hours,
Will he not come again?

7. And by the brook, and in the glade,
Are all our wanderings o'er?
Oh, while my brother with me played,
Would I had loved him more!“

written by Felicia Dorothea Hemans.
fyly′sjə dorəTHy′ə hi′:mənz.

Czas biegłego przeczytania 55 sek.

F. D. Hemans (1793—1835) utalentowana poetka ang,, autorka licznych pieśni i utworów poetycznych. Jej liryczne utwory zaliczają się do pereł angielskiej poezji lirycznej.

DHə czajldz fə:ʳst gri:f.

1. bäk
   əlóun
   flàuəʳ bi:

2. bâtəʳflaj glà:nsyN
   əkrós sânbi:mz träk
   ke:ʳ czejs flajt

3. sóud
   əràund
   ᵘajn drú:pyN lóud

4. DHaj wojs
   DHi:
   fejs spryʹNtajm smajld
   on ə:ʳTH DHàult [1])

5. róuzyz bri:f dżoj
   ântu gywn
   DHau
   hewn

6. bə:ʳdz
   wejn
   THru:

7. bruk glejd
   ᵘond,ryNz oəʳ
   hᵘajl
   moəʳ

Pierwszy smutek dziecka.

1. *„Ach, zawołaj mego brata z powrotem*
   /do mnie
   Nie mogę bawić się sam;
   Lato przychodzi z kwiatem i pszczołą
   Gdzież poszedł mój brat?

2. *Motyl lśni jasno*
   Przez drogę promienia słońca,
   Ja nie troszczę się teraz, by ścigać jego lot,
   Ach, zawołaj mego brata z powrotem!

3. *Kwiaty rosną dziko, kwiaty, któreśmy*
   /posiali
   Dokoła naszego drzewa w ogrodzie,
   Nasza winna latorośl pochyla się z cię-
   /żarem,
   Ach, zawołaj go do mnie z powrotem!''

4. *„On nie usłyszy twego głosu, piękne*
   /dziecko,
   On nie może przyjść do ciebie,
   Twarzy, która niegdyś jak wiosna
   /uśmiechała się,
   Na ziemi więcej nie zobaczysz.

5. *Róży krótkie jasne życie radości,*
   Takie było mu dane;
   Idź, ty musisz bawić się sam mój chłopcze,
   Twój brat jest w niebie.''

6. *„I on pozostawił ptaki i kwiaty?*
   A ja muszę wołać na próżno?
   I przez długie, długie letnie godziny
   On nie przyjdzie znowu?

7. *A przy strumieniu i na polanie*
   Czyż są wszystkie nasze wędrówki
   /skończone?
   Ach, póki mój brat ze mną się bawił.
   Obym był chciał go więcej!

[1]) thou'lt see jest skróceniem, zamiast thou wilt see — ty będziesz widzieć.

The Tempest.

1. There was a certain island in the sea, the only inhabitants of which were an old man, whose name was Prospero, and his daughter Miranda, a very beautiful young girl. 2. She came to this island so young that she had no memory of having seen any other human face than her father's. 3. They lived in a cave made out of a rock; it was divided into several apartments, one of which Prospero called his study. There he kept his books, which chiefly treated of magic and the knowledge of this art he found very useful to him.

4. Many gentle spirits were always obedient to the will of Prospero. Of these Ariel was the chief. He had nothing mischievous in his nature except that he took rather too much pleasure in tormenting an ugly monster called Caliban. 5. Having these powerful spirits obedient to his will, Prospero could by their means command the winds and the waves of the sea. By his orders they raised a violent storm, in the midst of which he showed his daughter a fine large ship, which he told her was full of living beings like themselves.

6. „O my dear father," said Miranda, „if by your art you have raised this dreadful storm, have pity on their sad distress. See! the ship will be dashed to pieces. Poor souls! they will all perish!"

7. „Be not so amazed, my daughter," said Prospero. „I have so ordered it that no person in the ship shall receive any hurt. What I have done has been in care of you, my dear child."

8. „Twelve years ago I was duke of Milan, and you were a princess and my only heir. I had a younger brother,

---

1. the tempest — tèmpyst — burza, island — ajlənd — wyspa. the the inhabitant — inhä′bytənt — mieszkaniec, Miranda — Myrä′ndə. Prospero — Prósp∂rou.

2. the face — fejs — twarz, the memory — mèm∂ry — pamięć.

3. the cave — kejw — jaskinia, several — sew,r,l — kilka, the study — stădy — nauka, izba naukowa, gabinet. chiefly — czi′:fly — głównie, to treat — tri:t — traktować, częstować, magic — mädżyk — magja.

4. gentle — dżentl — łagodny, łaskawy, mischievous — my′sczyw∂s — złośliwy, the nature — nèjcz∂r — natura, except — yksépt — prócz, z wyjątkiem, the pleasure — pleż∂r — przyjemność, to torment — to:rmènt dręczyć, ugly — ăgly brzydki, the monster — mónst∂r — potwór, Caliban — kä′lybän.

Burza.

1. Była pewna wyspa na morzu, której jedynymi mieszkańcami był stary człowiek, którego imię było Prospero, i jego córka Miranda, bardzo piękna młoda dziewczyna. 2. Ona przybyła na tę wyspę tak młoda, że nie pamiętała, iż widziała jakąś inną ludzką twarz, niż swego ojca. 3. Mieszkali w pieczarze zrobionej ze skały; była ona podzielona na kilka pokoji, z których jeden Prospero zwał swoją izbą naukową. Tam trzymał on swoje książki, które głównie traktowały o magice, a znajomość tej sztuki on znajdował bardzo pożyteczną dla siebie.

4. Wiele łagodnych duchów było zawsze posłusznych woli Prospera. Tych Ariel był wodzem. On nie miał nic złośliwego w swej naturze z wyjątkiem (tego), że miał raczej za dużo uciechy w dręczeniu brzydkiego potwora, imieniem Kaliban. 5. Mając te potężne duchy posłuszne swej woli, Prospero mógł za ich pośrednictwem rozkazywać wiatrom i falom morza. Na jego rozkazy one wznieciły gwałtowną burzę, wśród której pokazał swej córce piękny, wielki okręt, który, jak powiedział jej, był pełen żyjących istot jak oni sami.

6. „O mój drogi ojcze,” rzekła Miranda, jeżeli za pomocą twej sztuki tyś wzniecił tę straszną burzę, miej litość nad ich smutną niedolą. Popatrz! okręt będzie rozbity na kawałki. Biedne dusze! One wszystkie zginą!”

7. „Nie bądź tak przerażoną, moja córko” rzekł Prospero „ja tak zarządziłem (to), że żadna osoba na okręcie nie powinna doznać żadnego uszkodzenia. Co uczyniłem, to było z troski o ciebie, moje drogie dziecko.” 8. „Dwanaście lat temu byłem księciem Medjolanu, a ty byłaś księżniczką i moją jedyną dziedziczką. Miałem młodszego brata, którego imię było Antonio, któremu zaufałem we wszystkiem; a ponieważ ja lubiłem gruntowną naukę, zwyczajnie pozostawiałem zarząd

---

5. the means — mi:nz — środki, sposoby, by their means — za ich pośrednictwem, to command — kəmánd — rozkazywać

6. to raise — rejz — wznienić. violent — wájələnt — gwałtowny, the storm — sto:ʳm — burza, the pity — py'ty — litość, sad — säd — smutny. The distress — dystrés — niedola, bieda, to dash to pieces — däsz tə pi:syz — rozbić na kawałki, the soul, sóul — dusza, to perish — pérysz — zginąć.

7. to amaze — əméjz — przerazić, zadziwić, the hurt — hə:ʳt — skaleczenie, szkoda, szwank.

8. duke — dju:k — książę, Milan — Mylä'n — Medjolan, princess — prynsès — księżniczka, heir — e:ʳ — dziedzic, to trust — trast — powierzyć, zaufać, management — mä'nydżmənt — zarząd, zawiadowanie,

whose name was Antonio, to whom I trusted everything; and as I was fond of deep study, I commonly left the management of my state affairs to your uncle, my false brother. 9. He being thus in possession of my power, began to think himself the duke indeed. 10. The opportunity I gave him of making himself popular among my subjects awakened in his bad nature a proud ambition to deprive me of my dukedom; this he soon effected with the aid of the king of Naples, a powerful prince, who was my enemy. 11. Antonio carried us on board a ship, and when we were some leagues out at sea, he forced us into a small boat and there he left us to perish. But a kind lord of my court, one Gonzalo, who loved me, had privately placed in the boat water, provisions, apparel and some books which I prize above my dukedom."

12. „Pray tell me, sir, your reason for raising this sea-storm." 13. „Know then," said her father, „that by means of this storm my enemies, the king of Naples, and my cruel brother, are cast ashore upon this island." 14. Having so said, Prospero gently touched his daughter with his magic wand, and she fell fast asleep.

15. Ariel just then presented himself, and gave a lively description of the storm and of the terror of the mariners; and how the king's son, Ferdinand, was the first, who leaped into the sea, and his father thought he saw his dear son swallowed up by the waves and lost.

16. „But he is safe," said Ariel, „in a corner of the isle, sitting with his arms folded, sadly lamenting the loss of the king his father, whom he concludes drowned." 17. „Bring him hither, my delicate Ariel," said Prospero, „my daughter

---

state — stejt — stan, państwo, affair — əfè:ʳ — sprawa, uncle — aNkl — wuj, stryj.

9. thus — DHas — tak, w ten sposób.

10 opportunity — opəʳtju′:nyty — sposobność, popular — po′pjuləʳ — popularny, ukochany przez lud, subject — sàbdżykt — poddany, to awaken — əuèjk,n — obudzić, to deprive — dyprájw — pozbawić, dukedom — dju′:kdəm — księstwo, ambition — əmby′sz,n — ambicja, to effect — yfèkt — wykonać, Naples — nejplz — Neapol, aid — ejd — pomoc, powerful — pa′uəʳful — możny, potężny.

11. league — li:g — mila, (przymierze, liga), Gonzalo — Gonzà:lou, privately — prájwytly — pokryjomu, potajemnie, to place — plejs — umie-

moich państwowych spraw twojemu stryjowi, mojemu fałszywemu bratu. 9. On będąc w ten sposób w posiadaniu mojej władzy, zaczął uważać siebie za księcia w rzeczywistości. 10. Sposobność, jaką mu dałem, że zrobił się popularnym wśród moich poddanych, obudziła w jego złej naturze dumną ambicję, aby mnie pozbawić mojego księstwa; tego on wkrótce dokonał przy pomocy króla Neapolu, potężnego księcia, który był moim nieprzyjacielem. 11. Antonio zaprowadził nas na pokład okrętu, a kiedy byliśmy kilka mil na morzu, on przemocą wsadził nas do małej łodzi i tam pozostawił nas, abyśmy zginęli. Ale dobrotliwy lord mego dworu, niejaki Gonzalo, który mnie kochał, potajemnie umieściłbył w łodzi wodę, żywność, odzież i trochę książek, które ja cenię ponad moje księstwo."

12. „Proszę cię, panie, podaj mi swój powód wzniecenia tej burzy morskiej". 13. „Wiedzże więc," rzekł jej ojciec, „że w skutek tej burzy, moi nieprzyjaciele, król Neapolu i mój okrutny brat, są wyrzuceni na brzeg na tę wyspę." 14. Powiedziawszy to, Prospero łagodnie dotknął swej córki swoją magiczną laską i ona prędko zasnęła.

15. Właśnie wtedy stawił się Ariel i dał żywy opis burzy i strachu żeglarzy i jakto syn króla, Ferdynand, był pierwszym, który wskoczył do morza, a jego ojciec myślał, że widział swego drogiego syna, jak został pochłonięty przez fale i zginął.

16. „Ale on bezpiecznie siedzi" rzekł Ariel „na końcu wyspy z ramionami założonemi, smutnie opłakując stratę króla, swego ojca, o którym przypuszcza, że utonął." 17. „Przyprowadź go tu, mój delikatny (miły) Arielu," rzekł Prospero, „moja córka musi widzieć tego młodego księcia. Gdzie jest król i mój brat?" 18. „Zostawiłem ich" odpowiedział Ariel, „szukających za Ferdynandem, którego znaleść mało mają nadzieji, myśląc, że widzieli go jak zginął."

ścić, provisions — prəwyżənz — prowianty, żywność, apparel — əpä′rəl — strój, szaty, to prize — prajz cenić.

12. reason — ri:zn — rozum, przyczyna, powód.

13. to cast ashore — ka:st əszó:ʳ rzucić na brzeg.

14. wand — ᵘond — laska, pręt, rózga, to touch — tacz — dotykać.

15. to present — pryzènt — stawić przed.... lively — lájwly — żywy, żwawy, description — dyskry′psz,n — opis, terror — tèrəʳ — strach, przestrach, mariner — mä′rynəʳ — żeglarz, marynarz, to leap — li:p — skoczyć.

16. to fold — fould — złożyć we dwoje, to lament — ləmènt — opłakiwać, the loss — lo:s — strata, to conclude — kənklu′:d — wnioskować, wnosić, to drown — dràun — utonąć, utopić.

17. hither — hy′DHəʳ — do tego miejsca, tu.

must see this young prince. Where is the king, and my brother?“ 18. „I left them,“ answered Ariel, „searching for Ferdinand, whom they have little hopes of finding, thinking they saw him perish.“

19. At Prospero's request Ariel went away, first to where he had left Ferdinand, and found him still sitting on the grass in the same melancholy posture.

(To be continued.)

19. melancholy — mélənkəly — smutny, posępny, posture — pósczə — pozycja, postawa, stan

---

19. Na żądanie Prospera Ariel odszedł najpierw tam, gdzie zostawił Ferdynanda i znalazł go jeszcze siedzącego na trawie w tej samej smutnej postawie.

(Ciąg dalszy nastąpi).

„**The Tempest**" — „**Burza**" jest romantycznym dramatem **Szekspira**, największego poety ang. (1564—1616) **Charles Lamb** (cza: ʳlz läm) (1775—1834), którego pisma prozą, wydane pod pseudonimem „**Elia**" (i':ljə), odznaczają się pięknym stylem, humorem i wielkiem umiłowaniem życia wiejskiego, — napisał także „**Opowieści z Szekspira**" — „**Tales from Shakespeare**" (tejlz from széjkspiəʳ). Pierwszą z tych Opowieści jest „The Tempest“, podana przezemnie w skróceniu.

58. He Claims the Reward.

Lady: „What is it, little boy?“

Little Boy: (carrying a cat): „I came to claim the reward you offered for the return of your canary.“

Lady: „But that is a cat.“

Boy: „Yes, but the canary is inside the cat.“

On domaga się nagrody.

Pani: „Cóż to jest, chłopczyku?«

Chłopczyk (niosąc kota): „Przyszedłem domagać się nagrody, (jaką) Pani ofiarowała za oddanie pańskiego kanarka.«

Pani: „Ale to jest kot.“

Chłopiec: „Tak, ale kanarek jest we wnętrzu kota,«

To claim — klejm — domagać się, rościć pretensję, żądać. the reward —ryᵘóʳ:d — nagroda. the cat — kät — kot. the canary — kəné:ry — kanarek. inside — y'nsàjd — wewnątrz.

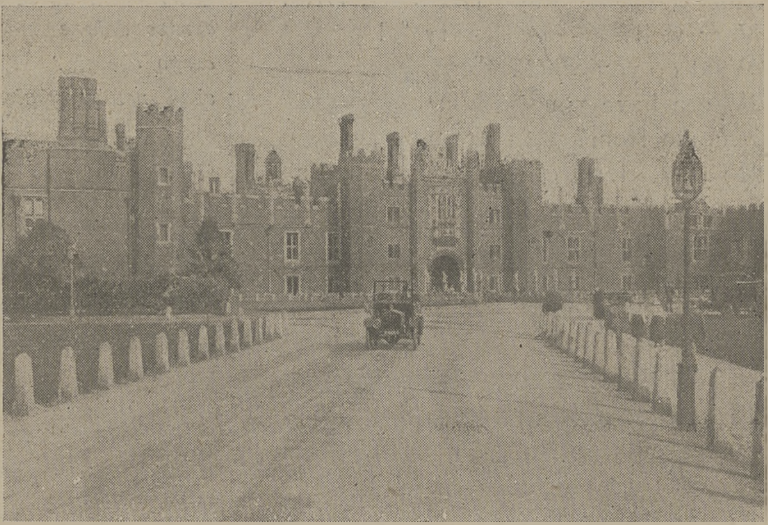
Rozmówki.

English	Pronunciation	Polish
What is the matter?	mätəʳ	*o co chodzi?*
Do you understand?	andəʳstä'nd	*czy pan rozumie?*
I don't understand you	dount	*nie rozumiem pana,*
Come along!	kam əlóN	*chodź! (chodźcie)*
Take care!	tejk ke:ʳ	*uważajcie!*
Listen!	lysn	*słuchajcie!*
Come in!	kam y'n	*wejdźcie!*
This way; that way	DHys ᵘej, DHät	*tędy; tamtędy*
Very well	wery ᵘel	*bardzo dobrze*
What do you want?	ᵘont	*czego chcecie?*
Where have you come from?	hᵘe:ʳ from	*skąd pan przybyłeś?*
He is a friend of mine	frend əw majn	*on jest moim przyjacielem*
He has just come	dżast kam	*on właśnie przyszedł*
I am right	ajm rajt	*mam słuszność*
You are wrong	roN	*nie masz słuszności, mylisz się,*
I can do without it	ᵘyDHáut yt	*mogę obejść się bez tego*
That is too much	tu: macz	*to jest za dużo,*
I have come to tell you	tel	*przyszedłem, abg ci powiedzieć*
I am not able to do it	ejbl	*nie mogę tego zrobić*
What do you call that in English?	ko:l	*jak nazywa to pan po angielsku? (jak jest to po angielsku?)*
Speak English to me!	spi:k	*mów do mnie po angielsku!*
Sit down, please	syt daun	*proszę siadać*
I cannot stay any longer	stej eny loNəʳ	*nie mogę zostać dłużej*
I have a great many things to do	grejt meny THyNz tədú	*mam bardzo dużo do roboty.*

Anglja w obrazach.

Londyn i okolice nad Tamizą.

Wchodząc do Parlamentu przez Normandzki przedsionek, przybywamy do Szatni królewskiej, bogato ozdobionej freskami a stąd przez Królewską Galerję, której podłoga wysadzaną jest pięknemi mozajkami, dostajemy się do Izby Lordów. Jestto sala bogato złocona, gdzie znajdują się safianową skórą pokryte siedzenia członków Izby Lordów (jest ich 550) i tron królewski. Uwagi godne są piękne witraże, przedstawiające portrety królów Anglji, a w niszach między oknami — posągi baronów, którzy zmusili króla Jana do podpisania Karty Wolności. Tuż naprze-



Hampton Court

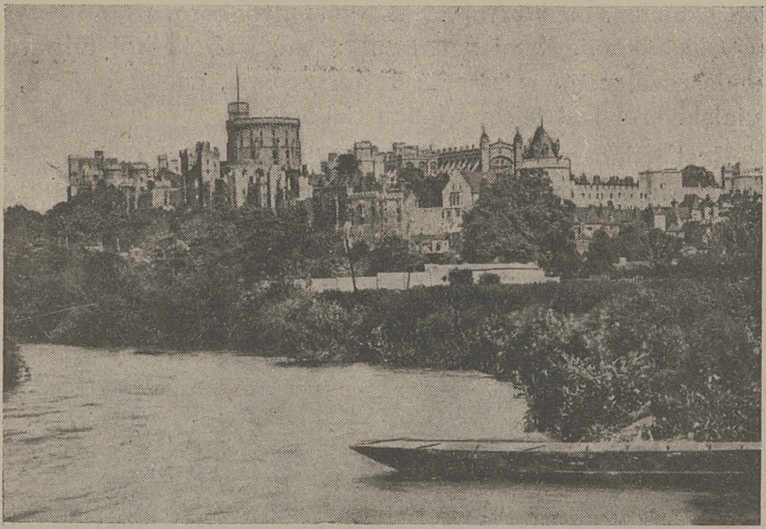
ciw tronu jest osobliwa kanapka, słynny Woolsack[1]) (ᵘúlsäk), na którym siedzi Lord Kanclerz. W górze są galerje dla cudzoziemców i dziennikarzy. Salę zdobią freski, przedstawiające niektóre sceny z dziejów Anglji.

Piękne są również freski w Korytarzu Parów, prowadzącym do Centralnej Sali i freski w sąsiednich korytarzach, ilustrujące ważne momenty historyczne.

Izba Gmin, do której przechodzimy, uderza każdego widza prostotą swego urządzenia (w porównaniu z wspaniałą Izbą

[1]) wór wełny.

Lordów) i szczupłością miejsca, jakie zajmuje. Chociaż Izba ta liczy 670 członków, siedzeń dla posłów jest tylko 476(!) Po prawej stronie fotelu marszałka Izby (Speaker) znajdują się ławy rządowe, po lewej ławy opozycji. Głosowanie nad przyjęciem jakiegoś przedłożenia rządowego odbywa się w ten



Windsor Castle from the Thames.

sposób, że głosujący „za" („Ayes")[2]) przechodzą do sali, znajdującej się po prawej ręce marszałka, głosujący „przeciw" („Noes") do przeciwległej sali.

Tuż obok parlamentu mieści się najstarsza w Londynie hala zwana Westminster Hall, którą zbudował w roku 1097 Wilhelm Rufus. Wymiary dębowego sufitu, nie podtrzymywanego przez żadne kolumny, są największe na świecie. W hali tej odbywały się bankiety i uroczystości koronacyjne, a od roku 1224-1882 ferowano tu wyroki sądowe. Dawniej skazywano tam na śmierć licznych mężów stanu i pospolitych przestępców.

Godną widzenia jest tu podziemna kaplica St. Stephen's Crypt (s,nt sti:wnz krypt) ze wspaniałem sklepieniem i bogatemi dekoracjami.

Przed opuszczeniem Londynu zwiedzamy jeszcze Opactwo Westminsteru, gdzie prócz pięknych kaplic, z których najsłyn-

---

[2]) Aye — (aj) — tak

niejszą jest kaplica Henryka VII, widzimy wszędzie pomniki i napisy, ku uczczeniu pamięci wielkich mężów stanu, sławnych pisarzy, wojowników, żeglarzy i podróżników angielskich. Tu znajduje się także słynne Krzesło Koronacyjne z drzewa, z dużym kamieniem, wpuszczonym pod siedzenie. Jest to święty kamień, na którym przez wieki byli koronowani wszyscy królowie Szkocji. Kamień ten zabrał ze Szkocji król Edward I, a umieszczając go w krześle koronacyjnem, chciał okazać, że angielski król jest także władcą Szkocji.

Jest jedno miejsce w Opactwie Westminsterskiem, które każdy zwiedzić musi, a które znajduje się w nawie bocznej,



Windsor Castle and Gardens

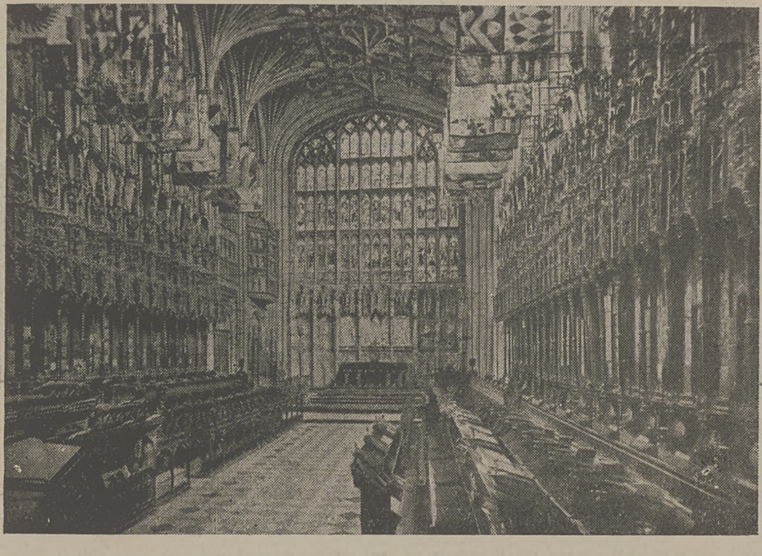
znane jako „Kącik Poetów“ — Poets' Corner (póuyts kó:ʳnəʳ). Leżą tu pochowani najsławniejsi pisarze Anglji i są tu pomniki innych wielkich pisarzy, którzy leżą gdzieindziej.

Opuszczając Westminsterskie Opactwo, udajemy się nad pobliską Tamizę, by wsiąść na wycieczkowy statek i zwiedzić najbliższe okolice Londynu.

Ulubionem miejscem wycieczkowem Londyńczyków jest urocza miejscowość nad Tamizą — Richmond (ry'czmənd) z przepięknym parkiem. Niezrównanym jest widok z pagórka Richmond Hill na dolinę Tamizy, która wije się wśród łąk

i lasów. Nad brzegami jej stoją małe, ładne wille Londyńczyków (bungalows — báNgəlouz) z pięknemi ogródkami. Po rzece płyną w lecie łodzie wycieczkowców, wśród których są i tacy, co mieszkają przez kilka tygodni w łodziach własnych lub wynajętych, na których robią wycieczki w górę rzeki.

Jednym z najbardziej interesujących pałaców angielskich jest położony nad Tamizą pałac Hampton Court, niegdyś rezydencja królewska, dziś zamieszkana przez podupadłą szlachtą i pensjonistów dworu królewskiego. W salach państwowych mieszczą się słynne obrazy olejne (głównie portrety), dzieła wielkich malarzy. Do pałacu należy olbrzymi park, w któ-



St. George's Chapel-Windsor.

rym swobodnie biegają sarny i jelenie, a do którego wstęp jest dla wszystkich wolny. W pięknym ogrodzie znajduje się słynny krzew winnej latorośli zasadzony przed 150 laty, który dotąd wydaje obfite ilości winogron.

Posuwając się w górę rzeki przybywamy do Windsor (ᵘy'nzəʳ), gdzie mieści się rezydencja królewska: Zamek Windsorski Windsor Castle (ka:sl), założony przez Wilhelma Zdobywcę.

W dniach, w których dwór królewski przebywa w Londynie, można zwiedzać przepyszne zdobne w dzieła sztuki apartamenta

zamku, za niewielką opłatą (fundusze powstałe z opłat oddaje dwór na cele humanitarne). Ale nawet wtedy, gdy król z rodziną przebywa w Zamku, można tu oglądnąć wiele interesujących rzeczy: przedewszystkiem bogatą kaplicę św. Jerzego — St. George's Chapel (snt dżó:ʳdżyz czäp,l) z wachlarzowem sklepieniem, Mauzoleum Alberta — The Albert Memorial



Eton College.

Chapel (älbəʳt mymó:ʳjəl czäp,l), Okrągłą Wieżę — Round Tower (raund tàuəʳ), z której rozległy widok na dolinę Tamizy jest niezrównany, północną i wschodnią terasę — The North Terrace, the East Terrace (no:ʳTH terəs, i:st terəs), królewskie stajnie i Szkołę jazdy.

Od Administracji.

Następny zeszyt wyjdzie w marcu — Cena egzemplarza 1 zł., prenumerata kwartalna 2 zł. 70 gr.

Adres Administracji: Lwów, ul. Lenartowicza l. 20.

Adres Redakcji: ul. Zamarstynowska 31.

Wydawca i odpowiedzialny za redakcję: Prof. EMIL SZUMSKI, lektor Politechniki Lwowskiej i Akademji Medycyny Weterynarjnej

ODBITO CZCIONKAMI DRUKARNI „SZTUKA" LWÓW.